

## 201.

Vládní vyhláška  
ze dne 25. srpna 1937,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 31. července 1937.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. září 1937 dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920 (č. 350/1921 Sb. z. a n.), sjednaná dne 31. července 1937.

Dr. Hodža v. r.

(Übersetzung.)

Légation de la République  
Tchécoslovaque.  
Č. 7430/37.

V Berlíně dne 31. července 1937.

Pane tajný rado,

Mám čest potvrditi Vám, že československá a německá vláda dohodly se na tomto:

## I.

Ujednání článku 1 až 4 dodatkové úmluvy k československo-německé hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze 6. října 1932, jejíž platnost byla výměnou not z 13. srpna 1935 prodloužena do 31. srpna 1936 a výměnou not z 10. července 1936 prodloužena do 31. srpna 1937, platí obdobně též pro chmellový hospodářský rok 1937/38, tedy až do 31. srpna 1938.

## II.

Tato výměna not bude ratifikována. Nabude platnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, avšak nikoliv po 31. srpnu 1938, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nevypoví k 1. kteréhokoliv měsíce se lhůtou jedno-měsíční. Smluvní strany uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikačních listin s účinností od 1. září 1937.

Légation de la République  
Tchécoslovaque.  
Nr. 7430/37.

Berlin, den 31. Juli 1937.

Herr Geheimrat,

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, daß zwischen der Czechoslovakischen und der Deutschen Regierung Einverständnis über folgendes erzielt worden ist:

## I.

Die Vereinbarungen in den Artikeln 1 bis 4 der am 6. Oktober 1932 in Prag unterzeichneten Zusatzvereinbarung zum tschechoslovakisch-deutschen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920, deren Geltungsdauer durch den Notenwechsel vom 13. August 1935 bis zum 31. August 1936 und durch den Notenwechsel vom 10. Juli 1936 bis zum 31. August 1937 verlängert worden ist, gelten sinngemäß auch für das Hopfenwirtschaftsjahr 1937/38, also bis zum 31. August 1938.

## II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft und bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920, jedoch nicht über den 31. August 1938 hinaus, in Geltung, sofern nicht einer der vertragschließenden Teile den Notenwechsel zum 1. eines Monats mit einer Frist von einem Monat kündigt. Die vertragschließenden Teile werden den Notenwechsel bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. September 1937 ab vorläufig anwenden.



Používám také této příležitosti, abych Vám, pane tajný rado, projevil svou obzvláštní úctu.

JUDr. V. MASTNÝ v. r.

Pan

*přednášející legační rada  
Felix Benzler*

*v Berlíně.*

Auswärtiges Amt.  
W III SE 5820 II

Berlin, den 31. Juli 1937.

Herr Gesandter,

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, daß zwischen der Deutschen und der Českoslovenschen Regierung Einverständnis über folgendes erzielt worden ist:

I.

Die Vereinbarungen in den Artikeln 1 bis 4 der am 6. Oktober 1932 in Prag unterzeichneten Zusatzvereinbarung zum deutsch-českoslovenschen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920, deren Geltungsdauer durch Notenwechsel vom 13. August 1935 bis zum 31. August 1936 und durch Notenwechsel vom 10. Juli 1936 bis zum 31. August 1937 verlängert worden ist, gelten sinngemäß auch für das Hopfenwirtschaftsjahr 1937/38, also bis zum 31. August 1938.

II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft und bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920, jedoch nicht über den 31. August 1938 hinaus, in Geltung, sofern nicht einer der vertragschließenden Teile den Notenwechsel zum 1. eines Monats mit einer Frist von einem Monat kündigt. Die vertragschließenden Teile werden den Notenwechsel bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. September 1937 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

BENZLER m. p.

An Seine Exzellenz

*Herrn Dr. jur. Vojtěch Mastný,  
českoslovenschen Gesandten*

*Berlin.*

Ich benutze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Geheimrat, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. V. MASTNÝ m. p.

An

*Herrn vortragenden Legationsrat  
Felix Benzler,*

*in Berlin.*

(Překlad.)

Zahraniční úřad.  
W III SE 5820 II.

V Berlíně dne 31. července 1937.

Pane vyslanče,

Mám čest potvrditi Vám, že německá a československá vláda dohodly se na tomto:

I.

Ujednání článků 1 až 4 dodatkové úmluvy k německo-československé hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze 6. října 1932, jejíž platnost byla výměnou not z 13. srpna 1935 prodloužena do 31. srpna 1936 a výměnou not z 10. července 1936 prodloužena do 31. srpna 1937, platí obdobně též pro chmelový hospodářský rok 1937/38, tedy až do 31. srpna 1938.

II.

Tato výměna not bude ratifikována. Nabude platnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, avšak nikoliv po 31. srpnu 1938, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nevyhoví k 1. kteréhokoliv měsíce se lhůtou jednoměsíční. Smluvní strany uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikačních listin s účinností od 1. září 1937.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane vyslanče, projevil svou obzvláštní úctu.

BENZLER v. r.

Jeho Excellenci

*panu JUDru Vojtěchovi Mastnému,  
československému vyslanci*

*v Berlíně.*